



**ILMATIETEEN LAITOS**  
 METEOROLOGISKA INSTITUTET  
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE  
**JÄÄKARTTA ISKARTA ICE CHART**  
 N:o 131 14.4.2015  
 IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)

| SUOMI<br>LIKENNERAJOTUKSET            | FINLAND<br>TRAFIKBEGRÄNSNINGAR | FINLAND<br>RESTRICTIONS TO NAVIGATION        |
|---------------------------------------|--------------------------------|--|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour             | Jääluokka<br>Ice Class         | Minimikantavuus<br>Minimum tonnage           |
| Tornio, Kemi, Oulu                    | IA                             | 2000   |
| Raahen<br>Raaha                       | I, II                          | 2000   |
| Rajha, Kokkola,<br>Pietarsaari, Vaasa | -                              | -  |
| Kaskinen                              | -                              | -  |
| Loviisa, Kotka ja Hamina              | -                              | -  |
| Pohjois-Saimaa                        | II                             | 2000   |
| Saimaan kanava, Etelä-Saimaa          | -                              | -  |
|                                       |                                | Voimaantulopäivä<br>Datum for ikraftträdande |
|                                       |                                | 31.01.2015                                   |
|                                       |                                | 14.04.2015                                   |
|                                       |                                | 07.04.2015                                   |
|                                       |                                | 18.03.2015                                   |
|                                       |                                | 23.03.2015                                   |
|                                       |                                | 07.04.2015                                   |
|                                       |                                | 13.04.2015                                   |

Saimaan kanava on avattu liikenteelle 4.4.2015.  
 Saima kanal har öppnats för trafik den 4 april.  
 The Saimaa Canal has been opened for traffic 4th of April.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä tallivienneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Boternviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quarn or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttessaan Svenska Björnin tehtävä tallivienneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Botniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100

# LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

| SUOMI – FINLAND – FINLAND  |                                   |   |   |
|--|-----------------------------------|---|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour  | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Minimi<br>kantavuus<br>Minimidräktighet<br>Minimum<br>tonnage | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Tornio, Kemi, Oulu   | IA                                | 2000  | 31.1.2015   |
| Raahe  | I, II                             | 2000  | 14.4.2015   |
| Rahja, Kokkola,<br>Pietarsaari, Vaasa  | -                                 | -   | 7.4.2015  |
| Kaskinen   | -                                 | -   | 18.3.2015   |
| Loviisa, Kotka, Hamina   | -                                 | -   | 23.3.2015   |
| Joensuu, Puhos,<br>Siilinjärvi, Kuopio   | II                                | 2000  | 7.4.2015  |
| Varkaus, Savonlinna,<br>Ristiina, Imatra, Joutseno,<br>Lappeenranta ja<br>Saimaan kanava | -                                 | -   | 13.4.2015   |

| RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN        |   |                                   |   |
|----------------------------------|---|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour        | Minimi kantavuus<br>Minimidräktighet<br>Minimum tonnage | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Karlsborg                        | 2000  | IA                                | 31.1.2015   |
| Luleå                            | 2000  | I                                 | 10.4.2015   |
| Haraholmen                       | -   | -                                 | 10.4.2015   |
| Skelleftehamn                    | -   | -                                 | 24.3.2015   |
| Ångermanälven<br>(northern part) | 2000  | I                                 | 29.12.2014  |
| Ångermanälven<br>(southern part) | -   | -                                 | 16.3.2015   |

| VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA                                       |
|--|
| From 6 <sup>th</sup> of April, no restrictions to Vyborg.        |
| From 6 <sup>th</sup> of April, no restrictions to Vysotsk.       |
| From 9 <sup>th</sup> of April, no restrictions to Primorsk.      |
| From 1 <sup>st</sup> of April, no restrictions to St.Petersburg. |

|  |
|--|
| Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.              |
| Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.                            |
| Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67. |

| VIRO – ESTLAND – ESTONIA  |   |  |   |
|---------------------------|---|--|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour | Minimi konetehto<br>Minimi<br>maskineffekt<br>Minimum engine<br>power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class<br>(Lloyd's) | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Pärnu                     | -   | -  | 17.3.2015   |

| PUOLA – POLEN – POLAND    |   |                                   |   |
|---------------------------|---|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour | Minimi konetehto<br>Minimi<br>maskineffekt<br>Minimum engine<br>power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
|                           |   |                                   |   |

| SAKSA – TYSKLAND – GERMANY |   |                                   |   |
|----------------------------|---|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour  | Minimi konetehto<br>Minimi<br>maskineffekt<br>Minimum engine<br>power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
|                            |   |                                   |   |

| LATVIA – LETTLAND – LATVIA |   |  |   |
|----------------------------|---|--|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour  | Minimi konetehto<br>Minimi<br>maskineffekt<br>Minimum engine<br>power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class<br>(Lloyd's) | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
|                            |   |  |   |

|  |
|--|
| Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.   |
| Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.  |
| Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100. |